

Digitaalisuuden hyödyntäminen näyttöjen toteutuksessa - toimivia käytäntöjä

Asioimistulkkauksen ammattitutkinto

Tampereen Aikuiskoulutuskeskus

Tuija Hildén ja Soile Mäkiranta

Webinaari 30.9.2020 klo 9.00-11.30



Tulkkausalan tutkinnot TAKKissa

TAKK on järjestänyt tulkkipolkuja ja -tutkintoja vuodesta 2004

- **monimuotokoulutuksina**
- **hyödyntäen erilaisia digivälineitä** (Moodle, Elgg, Skype, erilaiset ilmaisohjelmat, O365; tietokoneet, tabletit, puhelimet)

sekä järjestänyt yhteistyökumppaneille erilaisia webinaareja ja muita perehdytystilaisuuksia verkossa.

Tutkinnot:

- Asioimistulkkauksen ammattitutkinto
- Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinto

Opiskelijat:

- vuosittain n. 50 opiskelijaa kirjoilla tulkkipolkuissa
- suuri osa maahanmuuttajataustaisia
- satunnaisesti yksittäisiä erityisen tuen piirissä olevia



Osaamisen osoittamisen suunnittelu

Opiskelijan ohjaus

- suureksi osaksi Teamsilla ja kirjallisesti OneNotessa
- näyttösuunnitelmat kirjataan opiskelijatietojärjestelmään (StudentaPlus)
- muistiinpanoja ohjauksesta sekä tarkempia suunnitelmia kirjataan lisäksi oppimisympäristön yhteyteen omalle HOKS-sivulle OneNoteen

Näytöt

- aidoissa tulkkaustilanteissa = työelämänäytöt
- oppilaitoksessa = simuloitua näytöt
- muut tehtävät (erilaiset henkilökohtaistetut kirjalliset ja suulliset tuotokset)
- yhteistyö tulkkauspalveluyritysten kanssa sopivien tulkkaustilanteiden löytämiseksi
- yhteistyö tulkattavien asiakkaiden kanssa näyttöjen toteuttamiseksi

Arvioijat

- sopivien arvioijien etsiminen eri työkielissä
- usein toisella paikkakunnalla tai jopa ulkomailla
- perehdyttäminen Teamsin (tai puhelimen, WhatsAppin tai Skypein) välityksellä sekä kirjallisen aineiston avulla

Roolihenkilöt

- tarvitaan simuloituissa näytöissä
- toisen työkielen roolihenkilöt ("asiakkaat") eri työkielissä
- poliisi & esim. terveydenhuollon ammattilainen
- perehdytys useimmiten Teamsin tai Skypein välityksellä sekä kirjallisen aineiston avulla



Näyttöjen toteutus

Työelämänäytöt

- arvioijat paikan päällä ja/tai tulkkaukset tallennetaan (video tai äänite, esim. omalla mobiililaitteella)
- huomioitava tarkasti salassapito- ja tietoturvakysymykset - luvat etukäteen osallistujilta

Simuloidut näytöt

- arvioijat paikan päällä tai etäyhteydellä Teamsin avulla
- tallennus Teamsilla arviointia ja/tai mahdollista arvioinnin tarkistamista varten
- Teamsin kanssa käytössä laadukas konferenssikamera tai hyödynnetään hybridiluokkaa

Etätulkkausnäytöt

- toteutus ja tallennus Teamsilla (kannettava tietokone + headset)
- arvioijat läsnä tai arvioivat tallenteen jälkikäteen
- tallenteen jakaminen suoraan Stream-palvelusta tai ladattuna eteenpäin muihin tiedostonjakopalveluihin (esim. OneDrive)

Workseed-ympäristö

- opiskelija liittää näyttöaineistonsa arvioitaviksi
- tallenteet suoraan ladattuina tai linkin avulla OneDrivesta/Streamista
- kirjalliset ja suulliset tuotokset molemmilla tulkin työkielillä, kuten tulkkauksiin valmistautumismateriaalit, ammattikielen tehtävät, esseet, pohdinnat, itsearviointit



Osaamisen arviointi

Arviointi tapahtuu usein digivälineiden avulla, enimmäkseen Teamsilla ja Workseedissä

- monipuolista laadullista arviointia
- tallenteet + erilaiset kirjalliset ja suulliset tuotokset
- live-tilanteet

Workseed

- arvioijat eivät tarvitse erillisiä tunnuksia, vaan he arvioivat näyttötehtävät saamansa sähköpostilinkin kautta
- visualisoi opiskelijan etenemisen, kertyneen ja puuttuvan osaamisen
- opiskelija saa aina tehtävistään kirjallisen palautteen ja näkee oman arviointikoosteensa

Arviointikeskustelut

- paikan päällä tai etäyhteydellä
- tallennetaan Teamsin avulla



Kokemukset

Digivälinein tapahtuva opetus ja näyttöjen suorittaminen toimii tulkkikoulutuksessa parhaiten yhdistettynä lähikontaktissa tapahtuvaan opiskeluun ja näyttöjen arviointiin.

Digivälineiden avulla ohjausta on nopeasti saatavilla ja opiskelijan ajanhallinta helppottuu.

Digivälineet ovat:

- lisänneet joustavuutta
- lisänneet ajasta ja paikasta riippumattomuutta
- vähentäneet matkustamista
- vahvistaneet opiskelijan itseohjautuvuutta ja vastuuta omasta etenemisestä
- saaneet hyvän vastaanoton sekä opiskelijoilta että arvioijilta.

Autenttisia opiskelijapalautteita (näytöistä ja koulutuksesta):

"Workseed alussa oli sekava ja vaikea ymmärtää mutta sitten kun pääsee siihen niin se on sujuvat ja helppo."

"Workseedin avulla voin seurata oman opiskelun tilanteita ja se on hyvä motivointi."

"Verkkopäivät olivat yllättävän tiiviitä kokonaisuuksia ja niitä olisi voinut olla enemmänkin. Nykyaikainen teknologia mahdollistaa ne erittäin hyvin. Esim . luentoja olisi voinut enemmänkin järjestää etänä. Jopa tulkkauharjoitukset sujuivat yllättävän hyvin."

"Monipuolinen toteutus - sain samalla hyödyllistä etätulkkauharjoitusta!"

"Työkiireet ovat vaikeuttaneet ehtimistäni ja jaksamistani liiaksikin, mutta onneksi aikataulut ovat joustaneet ja tehtäviä on voinut suorittaa silloin, kun aikaa on jostain löytynyt."

Lisätiedot

Lisätietoja antavat tulkkitiimin kouluttajat: tulkkaus@takk.fi

Tuija Hildén, tuija.hilden@takk.fi, 044 7906 345

Soile Mäkiranta, soile.makiranta@takk.fi, 044 7906 644

Kysymyksiä? Kommentteja?



©Tampereen Aikuiskoulutuskeskus - Soile Mäkiranta ja Tuija Hildén